

MAJANDUSAASTA ARUANNE

aruandeaasta algus: 01.01.2014

aruandeaasta lõpp: 31.12.2014

ärinimi: Osaühing Multilingua Tõlkebüroo

registrikood: 10889019

tänavatalu nimi, Pärnu mnt 16
maja ja korteri number:

linn: Tallinn

maakond: Harju maakond

postsihtnumber: 10141

telefon: +372 6408544

faks: +372 6408543

e-posti aadress: multilingua@multilingua.ee

veebilehe aadress: www.multilingua.ee

Sisukord

Tegevusaruanne	3
Raamatupidamise aastaaruanne	4
Bilanss	4
Kasumiaruanne	5
Rahavoogude aruanne	6
Omakapitali muutuste aruanne	7
Raamatupidamise aastaaruande lisad	8
Lisa 1 Arvestuspõhimõtted	8
Lisa 2 Raha	9
Lisa 3 Nõuded ja ettemaksed	10
Lisa 4 Materiaalne põhivara	11
Lisa 5 Võlad ja ettemaksed	11
Lisa 6 Müügitulu	12
Lisa 7 Müüdnud toodangu (kaupade, teenuste) kulu	12
Lisa 8 Üldhalduskulud	13
Lisa 9 Tööjõukulud	13
Lisa 10 Muud äritulud	13
Lisa 11 Muud ärikulud	13
Lisa 12 Seotud osapooled	14
Aruande allkirjad	15

Tegevusaruanne

OÜ Multilingua Tõlkebüroo on loodud 2002. aastal. Ettevõtte pakub tõlketeenust ligi sajast erinevas keelekombinatsioonis, sealhulgas ka harvaesinevaid keeled nagu jaapani, hindi, urdu jne. Enamlevinud tõlkekeelteks on siiski eesti-inglise-eesti, eesti-vene- eesti ja eesti-soome-eesti.

10.11.2014 toimus ettevõttes omanike vahetus. Uuteks juhatuse liikmeteks on Ellu Paales ja Anneli Agasild.

OÜ Multilingua Tõlkebüroo edasiseks eesmärgiks on jätkata senist tihedat koostööd oma pikaajaliste klientidega ning aktiivse turundustegevuse kaudu laiendada eelkõige püsivate äriklientide baasi. Suuremat tähelepanu on plaanis pöörata teenuse veelgi põhjalikumale kvaliteedi kontrollimisele ja tagamisele, et kindlustada oma klientidele korrektne, kõrgetasemeline ja paindlik tõlketeenus.

2014. aastal kasvas OÜ Multilingua Tõlkebüroo käive 19,5%. Käive kasvas kõikide osutatud teenusliikide osas suhteliselt võrdselt, kasvas nii tellimuste arv kui maht. 2014. aasta müügi käibeks kujunes 138 420 eurot (2013: 115 852 eurot), mis jagunes:

- 84,5% Eesti
- 9,6% Soome
- 3,0% Poola
- 2,9% muud riigid.

Ettevõtte aruandeaasta kasum oli 6 430 eurot (2013: kahjum 14 027 eurot).

OÜ Multilingua Tõlkebüroo juhatuses on kaks liiget, ühele juhatuse liikmele arvestati aruandeaastal töötasu koos sotsiaalmaksudega 3 386 eurot (2013. aastal tasusid ei arvestatud ega makstud).

Seisuga 31.12.2014 oli ettevõttes üks lepinguline töötaja (31.12.2013 3 töötajat). Töötasusid arvestati koos sotsiaalmaksudega 35 369 eurot (2013: 33 152 eurot).

Aruandeaastal võeti senise kasumiaruande skeem 1 asemel kasutusele skeem 2, mis kajastab oluliselt selgemalt ettevõtte tulusid, kulusid ja tegevuse tulemust.

Raamatupidamise aastaaruanne

Bilanss

(eurodes)

	31.12.2014	31.12.2013	Lisa nr
Varad			
Käibevara			
Raha	15 354	6 628	2
Nõuded ja ettemaksed	16 497	19 672	3
Kokku käibevara	31 851	26 300	
Põhivara			
Materiaalne põhivara	1 555	2 340	4
Immateriaalne põhivara	0	607	
Kokku põhivara	1 555	2 947	
Kokku varad	33 406	29 247	
Kohustused ja omakapital			
Kohustused			
Lühiajalised kohustused			
Võlad ja ettemaksed	5 632	7 903	5
Kokku lühiajalised kohustused	5 632	7 903	
Kokku kohustused	5 632	7 903	
Omakapital			
Osakapital nimiväärtuses	2 556	2 556	
Kohustuslik reservkapital	256	256	
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	18 532	32 556	
Aruandeaasta kasum (kahjum)	6 430	-14 024	
Kokku omakapital	27 774	21 344	
Kokku kohustused ja omakapital	33 406	29 247	

Kasumiaruanne

(eurodes)

	2014	2013	Lisa nr
Müügitulu	138 420	115 852	6
Müüdnud toodangu (kaupade, teenuste) kulu	-81 670	-76 712	7
Brutokasum (-kahjum)	56 750	39 140	
Turustuskulud	0	-295	
Üldhalduskulud	-46 812	-40 860	8, 9, 12
Muud äritulud	1 161	0	10
Muud ärikulud	-4 669	-2	11
Ärikasum (kahjum)	6 430	-2 017	
Kasum (kahjum) enne tulumaksustamist	6 430	-2 017	
Aruandeaasta kasum (kahjum)	6 430	-2 017	

Rahavoogude aruanne

(eurodes)

	2014	2013	Lisa nr
Rahavood äritegevusest			
Ärikasum (kahjum)	6 430	-2 017	
Korrigeerimised			
Põhivara kulum ja väärtuse langus	389	660	8
Kokku korrigeerimised	389	660	
Äritegevusega seotud nõuete ja ettemaksete muutus	-5 996	-6 110	
Äritegevusega seotud kohustuste ja ettemaksete muutus	7 903	-3 075	
Kokku rahavood äritegevusest	8 726	-10 542	
Rahavood investeerimistegevusest			
Tasutud materiaalse ja immateriaalse põhivara soetamisel	0	-1 117	
Kokku rahavood investeerimistegevusest	0	-1 117	
Kokku rahavood	8 726	-11 659	
Raha ja raha ekvivalendid perioodi alguses	6 628	18 287	2
Raha ja raha ekvivalentide muutus	8 726	-11 659	
Raha ja raha ekvivalendid perioodi lõpus	15 354	6 628	2

Omakapitali muutuste aruanne

(eurodes)

				Kokku
	Osakapital nimiväärtuses	Kohustuslik reservkapital	Jaotamata kasum (kahjum)	
31.12.2012	2 556	256	32 556	35 368
Aruandeaasta kasum (kahjum)			-2 017	-2 017
31.12.2013	2 556	256	30 539	33 351
Vigade parandamise mõju			-12 007	-12 007
Korrigeeritud saldo 31.12.2013	2 556	256	18 532	21 344
Aruandeaasta kasum (kahjum)			6 430	6 430
31.12.2014	2 556	256	24 962	27 774

Vigade parandamise mõju

Lähtuvalt olulisuse printsiibist on 2013. aasta jaotamata kasumit vähendatud seoses 2014. aastal selgunud ja selles aruandeperioodis kuludesse kandmata vea tõttu, kokku summas 12 007 €.

Raamatupidamise aastaaruande lisad

Lisa 1 Arvestuspõhimõtted

Üldine informatsioon

Raamatupidamise aastaaruande koostamisel kasutatud arvestusmeetodid ja hindamisalused

Raamatupidamise aastaaruanne on koostatud kooskõlas Eesti Vabariigi hea raamatupidamistavaga, mis tugineb rahvusvaheliselt tunnustatud arvestuse ja aruandluse põhimõtetele. Hea raamatupidamistava põhinõuded on kehtestatud Eesti Vabariigi Raamatupidamise seadusega ning seda täiendavad Raamatupidamise Toimkonna poolt väljaantavad juhendid.

Osaühingu majandusaasta on 01. jaanuar - 31. detsember 2014. Kasumiaruande koostamisel lähtutakse EV Raamatupidamistoimkonna poolt koostatud kasumiaruande skeemist nr 2.

Raamatupidamise aastaaruanne on koostatud eurodes ümardatuna täisühikuteni.

Raha

Raha ja raha ekvivalendid

Raha ning raha ekvivalentidena kajastatakse raha kassas ja pangas, nõudmiseni hoiuseid ja lühiajalisi pangadeposiite.

Rahavoogude aruanne

Rahavoogude aruanne on koostatud kaudsel meetodil - äritegevuse rahavoogude leidmisel on korrigeeritud aruandeaasta kasumit elimineerides mitterahaliste tehingute mõju ja äritegevusega seotud käibevarade ning lühiajaliste kohustuste saldode muutused. Investeeringis- ja finantseerimistegevusest tulenevaid rahavoogusid kajastatakse otsemeetodil.

Nõuded ja ettemaksed

Nõuded ostjate vastu

Ostjatelt laekumata arved on bilansis hinnatud lähtuvalt tõenäoliselt laekuvatest summadest. Seejuures hinnatakse iga kliendi laekumata arveid eraldi, arvestades teadaolevat informatsiooni kliendi maksevõime kohta. Ebatõenäoliselt laekuvad nõuded on sõltuvalt ebatõenäoliselt laekuva nõude tekkimise põhjustest kantud osaliselt või täies ulatuses üldhalduskuludesse. Ostjatelt laekumata arved, mille maksetähtaeg on ületatud rohkem kui 180 päeva, kantakse kuludesse täies ulatuses. Lootusetud nõuded kantakse bilansist välja.

Muud nõuded

Kõiki muid nõudeid (viitlaekumised, antud laenud ning muud lühi- ja pikaajalised nõuded), välja arvatud edasimüügi eesmärgil omandatud nõudeid, kajastatakse korrigeeritud soetusmaksumuses. Lühiajaliste nõuete soetusmaksumus on üldjuhul võrdne nende nominaalväärtusega (miinus võimalikud allahindlused), mistõttu lühiajalisi nõudeid kajastatakse bilansis tõenäoliselt laekuvas summas. Pikaajaliste nõuete korrigeeritud soetusmaksumuse arvestamiseks võetakse nad algselt arvele saadaoleva tasu õiglases väärtuses, arvestades järgnevatel perioodidel nõudelt intressitulu, sisemise intressimäära meetodit kasutades. Edasimüügi eesmärgil soetatud nõudeid kajastatakse õiglase väärtuse meetodil.

Materiaalne ja immateriaalne põhivara

Materiaalne põhivara

Materiaalse põhivara kajastamisel bilansis on selle soetusmaksumusest maha arvatud akumulieeritud kulum ja vara väärtuse langusest tulenevad allahindlused.

Olulisuse printsiibist lähtudes kajastatakse põhivarana need varaobjektid, mille soetusmaksumus ületab 1 000 eurot ja mille kasulik eluiga on üle ühe aasta. Madalama soetusmaksumusega või lühema kasuliku elueaga varaobjektid kantakse kasutusse võtmisel kuluks ning nende üle peetakse arvestust bilansiväliselt.

Juhul, kui materiaalse põhivara objekt koosneb üksteisest eristatavatest olulistest komponentidest, millel on erinevad kasulikud eluead, võetakse need komponendid raamatupidamises arvele eraldi varaobjektidena, määrates neile eraldi amortisatsiooninormid vastavalt komponentide kasulikule elueale.

Ettevõtte kasutab materiaalse põhivara amortiseerimisel lineaarset meetodit. Materiaalse põhivara gruppidele on üldjuhul määratud

järgmised amortisatsiooninormid:

Masinad ja seadmed 10 - 30%

Muu inventar 30 - 40%

Materiaalse põhivara objekti spetsiifika tõttu võib selle kasulik eluiga erineda muu sarnase grupi omast. Sellisel juhul vaadatakse seda eraldiseisvana ning määratakse talle sobiv amortisatsiooniperiood.

Materiaalsele põhivarale määratud amortisatsiooninormid vaadatakse üle, kui on ilmnenud asjaolusid, mis võivad oluliselt muuta põhivara või põhivaragrupi kasulikku eluiga. Hinnangute muutuste mõju kajastub aruandeperioodis ja järgnevatel perioodides.

Kui materiaalse põhivara objektile on tehtud selliseid parendustöid, mis tõstavad objekti võimet osaleda tulevikus majandusliku kasu loomisel, siis need kulutused lisatakse põhivara objekti soetusmaksumusele. Muud kulutused, mis pigem säilitavad põhivara võimet luua majanduslikku kasu, kajastatakse aruandeperioodi kuludes.

Põhivara arvelevõtmise alampiir 1000 eurot

Finantskohustused

Kõik finantskohustused (võlad hankijatele, võetud laenud, viitvõlad ning muud lühi- ja pikaajalised võlakohustused) võetakse algselt arvele nende soetusmaksumuses, mis sisaldab kõiki soetamisega otseselt kaasnevaid kulutusi. Edasine kajastamine toimub korrigeeritud soetusmaksumuse meetodil. Lühiajaliste finantskohustuste korrigeeritud soetusmaksumus on üldjuhul võrdne nende nominaalväärtusega, mistõttu lühiajalisi finantskohustusi kajastatakse bilansis maksmisele kuuluvas summas. Pikaajaliste finantskohustuste korrigeeritud soetusmaksumuse arvestus toimub kasutades sisemise intressimäära meetodit. Finantskohustus liigitatakse lühiajaliseks, kui selle tasumise tähtaeg on kaheteist kuu jooksul alates bilansikuupäevast; või ettevõtte pole tingimusteta õigust kohustise tasumist edasi lükata rohkem kui 12 kuud pärast bilansikuupäeva. Laenukohustusi, mille tagasimakse tähtaeg on 12 kuu jooksul bilansipäevast, kuid mis refinantseeritakse pikaajaliseks pärast bilansipäeva, kuid enne aastaaruande kinnitamist, kajastatakse lühiajalistena.

Tulud

Tulu kaupade müügist kajastatakse siis, kui kõik olulised omandiga seotud riskid ja hüved on läinud üle ostjale ning müügitulu ja tehinguga seotud kulutusi on võimalik usaldusväärselt määrata ning tehingust saadava tasu laekumine on tõenäoline.

Tulu teenuste müügist kajastatakse lähtudes valmidusastme meetodist, teenuse osutamisest saadavad tulud ja kasum kajastatakse proportsionaalselt samades perioodides nagu teenuse osutamisega kaasnevad kulutused.

Maksustamine

Ettevõtte tulumaks

Vastavalt kehtivale seadusandlusele Eestis ettevõtte kasumit ei maksustata, mistõttu ei eksisteeri ka tulumaksu nõudeid ega kohustusi. Kasumi asemel maksustatakse Eestis jaotamata kasumist väljamakstavaid dividende maksumääraga 20/80 väljamakstud summalt. Dividendide väljamaksmisega kaasnevat ettevõtte tulumaksu kajastatakse kasumiaruandes tulumaksukuluna samal perioodil kui dividendid välja kuulutatakse, sõltumata sellest, millise perioodi eest need on välja kuulutatud või millal need tegelikult välja makstakse.

Seotud osapooled

Ettevõtte loeb osapooli seotuks juhul, kui üks osapool omab kas kontrolli teise osapoole üle või olulist mõju teise osapoole ärilistele otsustele. Osaühingu aastaaruande koostamisel on loetud seotud osapoolteks:

- osaühingu juhatus ja nõukogu ning olulise osalusega eraisikutest omanikud, välja arvatud juhul, kui antud isikutel puudub võimalus avaldada olulist mõju ettevõtte ärilistele otsustele. Lisaks on seotud osapoolteks eelnevalt kirjeldatud isikute lähisugulased ja nendega seotud ettevõtted.

Lisa 2 Raha

(eurodes)

	31.12.2014	31.12.2013
Raha kassas	335	821
Raha pangakontodel	15 019	5 807
Kokku raha	15 354	6 628

Lisa 3 Nõuded ja ettemaksed (eurodes)

	31.12.2014	12 kuu jooksul
Nõuded ostjate vastu	12 514	12 514
Ostjatelt laekumata arved	12 514	12 514
Maksude ettemaksed ja tagasinõuded	13	13
Muud lühiajalised nõuded	3 970	3 970
Kokku nõuded ja ettemaksed	16 497	16 497
	31.12.2013	12 kuu jooksul
Nõuded ostjate vastu	13 589	13 589
Ostjatelt laekumata arved	13 589	13 589
Maksude ettemaksed ja tagasinõuded	1 743	1 743
Muud lühiajalised nõuded	4 340	4 340
Kokku nõuded ja ettemaksed	19 672	19 672

Lisa 4 Materiaalne põhivara

(eurodes)

	Muu materiaalne põhivara	Kokku
31.12.2012		
Soetusmaksumus	8 671	8 671
Akumuleeritud kulum	-6 446	-6 446
Jääkmaksumus	2 225	2 225
Ostud ja parendused	775	775
Amortisatsioonikulu	-660	-660
31.12.2013		
Soetusmaksumus	9 446	9 446
Akumuleeritud kulum	-7 106	-7 106
Jääkmaksumus	2 340	2 340
Ostud ja parendused	1 943	1 943
Amortisatsioonikulu	-388	-388
Allahindlused väärtuse languse tõttu	-2 340	-2 340
31.12.2014		
Soetusmaksumus	1 943	1 943
Akumuleeritud kulum	-388	-388
Jääkmaksumus	1 555	1 555

Lisa 5 Võlad ja ettemaksed

(eurodes)

	31.12.2014	12 kuu jooksul
Võlad tarnijatele	3 652	3 652
Võlad töövõtjatele	1 980	1 980
Kokku võlad ja ettemaksed	5 632	5 632
	31.12.2013	12 kuu jooksul
Võlad tarnijatele	3 302	3 302
Võlad töövõtjatele	3 048	3 048
Muud võlad	1 553	1 553
Muud viitvõlad	1 553	1 553
Kokku võlad ja ettemaksed	7 903	7 903

Lisa 6 Müügitulu

(eurodes)

	2014	2013
Müügitulu geograafiliste piirkondade lõikes		
Müük Euroopa Liidu riikidele		
Eesti	117 028	105 994
Soome	13 225	5 204
Küpros	68	0
Leedu	2 579	3 542
Poola	4 155	622
Ungari	0	43
Suurbritannia	8	40
Slovakkia	0	407
Rootsi	121	0
Müük Euroopa Liidu riikidele, kokku	137 184	115 852
Müük väljapoole Euroopa Liidu riike		
Venemaa	295	0
Šveits	941	0
Müük väljapoole Euroopa Liidu riike, kokku	1 236	0
Kokku müügitulu	138 420	115 852
Müügitulu tegevusalade lõikes		
Tõlketeenused	128 374	108 891
Keeleline toimetamine	4 592	1 528
Muud tõlkimisega seotud teenused	5 454	5 433
Kokku müügitulu	138 420	115 852

Lisa 7 Müüdnud toodangu (kaupade, teenuste) kulu

(eurodes)

	2014	2013
Müügi eesmärgil ostetud teenused	-81 670	-76 712
Kokku müüdnud toodangu (kaupade, teenuste) kulu	-81 670	-76 712

Lisa 8 Üldhalduskulud

(eurodes)

	2014	2013
Üür ja rent	132	0
Transpordikulud	203	410
Tööjõukulud	35 369	33 152
Amortisatsioonikulu	389	660
Muud	0	103
IT ja sidekulud	703	0
Halduskulud	354	1 703
Ostetud teenused	9 662	4 832
Kokku üldhalduskulud	46 812	40 860

Lisa 9 Tööjõukulud

(eurodes)

	2014	2013
Palgakulu	26 399	24 740
Sotsiaalmaksud	8 970	8 412
Kokku tööjõukulud	35 369	33 152
Töötajate keskmine arv taandatuna täistööajale	1	3

Lisa 10 Muud äritulud

(eurodes)

	2014	2013
Muud	1 161	0
Kokku muud äritulud	1 161	0

Lisa 11 Muud ärikulud

(eurodes)

	2014	2013
Lootusetud debitoorsed võlad	2 392	0
Muud	2 277	2
Kokku muud ärikulud	4 669	2

Lisa 12 Seotud osapooled

(eurodes)

Tegev- ja kõrgemale juhtkonnale arvestatud tasud ja muud olulised soodustused		
	2014	2013
Arvestatud tasu	3 386	0

Aruande digitaalallkirjad

Aruande lõpetamise kuupäev on: 29.06.2015

Osaühing Multilingua Tõlkebüroo (registrikood: 10889019) 01.01.2014 - 31.12.2014 majandusaasta aruande andmete õigsust on elektrooniliselt kinnitanud:

Allkirjastaja nimi	Allkirjastaja roll	Allkirja andmise aeg
ELLU PAALES	Juhatuse liige	29.06.2015

Kasumi jaotamise ettepanek

(eurodes)

	31.12.2014
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	18 532
Aruandeaasta kasum (kahjum)	6 430
Kokku	24 962
Jaotamine	
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum) peale jaotamist (katmist)	24 962
Kokku	24 962

Kasumi jaotamise otsus

(eurodes)

	31.12.2014
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	18 532
Aruandeaasta kasum (kahjum)	6 430
Kokku	24 962
Jaotamine	
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum) peale jaotamist (katmist)	24 962
Kokku	24 962

Müügitulu jaotus tegevusalade lõikes

Tegevusala	EMTAK kood	Müügitulu (EUR)	Müügitulu %	Põhitegevusala
Kirjalik ja suuline tõlge	74301	132966	96.06%	Jah
Muu mujal liigitamata kutse-, teadus- ja tehnikaalne tegevus	74901	5454	3.94%	Ei

Osanikud

Nimi / ärinimi	Isikukood / registrikood / sünniaeg	Elukoht / Asukoht	Osaluse suurus ja valuuta
Hexandra OÜ	11713105	Eesti	1278 EUR
Jorh OÜ	12749329	Eesti	1278 EUR

Sidevahendid

Liik	Sisu
Telefon	+372 6408544
Faks	+372 6408543
E-posti aadress	multilingua@multilingua.ee
Veebilehe aadress	www.multilingua.ee